HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФРЕЙМОВОГО АНАЛИЗА ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Мухаммадиева Нодира Худоёр кизи
Докторант Кокандского университета
+998885559492
Doi: https://doi.org/10.5281/zenodo.23646222

Аннотация. В статье рассматриваются теоретические предпосылки фреймового анализа гастрономической терминологии на материале узбекского и английского языков. Обосновывается разграничение термина, понятия, концепта и фрейма; сопоставляются положения когнитивной семантики и современной теории терминологии. Предлагается методологическая последовательность выделения терминологических единиц, реконструкции фоновых знаний, описания слотов и межфреймовых связей. Показано, что фреймовый подход позволяет учитывать профессиональное содержание гастрономических номинаций и их культурно обусловленную интерпретацию. Работа носит теоретический характер и не претендует на результаты корпусного или статистического исследования.

Ключевые слова: гастрономическая терминология, фрейм, когнитивная семантика, концепт, термин, слот, сопоставительная лингвистика, узбекский язык, английский язык.

ВВЕДЕНИЕ

Гастрономическая лексика объединяет обозначения продуктов, ингредиентов, технологических операций, способов подачи пищи, кухонного инвентаря и норм пищевого поведения. Часть этих единиц функционирует как специальная терминология профессиональной коммуникации, другая часть сохраняет связь с повседневным словоупотреблением. Такое пересечение затрудняет описание гастрономической терминосистемы исключительно посредством дефиниций и тематических списков. Для объяснения значений требуется учитывать знания о типичных участниках, предметах, действиях, условиях и результатах гастрономической деятельности.

Актуальность исследования определяется необходимостью согласовать системное терминоведческое описание с когнитивным подходом к значению. При сопоставлении узбекского и английского языков проблема особенно заметна: сходные операции приготовления пищи могут получать разные номинации, а названия национальных блюд часто содержат культурную информацию, не представленную в кратком переводном эквиваленте. Цель статьи — определить теоретические основания и этапы фреймового анализа гастрономических терминов без подмены анализа культурных значений историко-этимологическим обзором.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Методологическую основу составляют положения фреймовой семантики Ч. Филлмора, представления М. Минского о структурах знаний, а также коммуникативная теория терминологии М. Т. Кабре. Применяются теоретический анализ, понятийное разграничение, моделирование концептуальных связей и сопоставительный метод. Примеры palov, sumalak,

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

qozon, knead, roast и pie используются иллюстративно: они демонстрируют принципы моделирования, но не образуют репрезентативной выборки.

Для целей исследования термин понимается как единица языка, которая в определённой коммуникативной ситуации обозначает специальное понятие. Концепт рассматривается как более широкая единица знания, способная включать оценочные и культурные ассоциации. Фрейм определяется как организованная схема знаний о типичной ситуации или объекте, а слот — как позиция внутри этой схемы, заполняемая конкретными признаками или участниками. Эти понятия связаны, но не тождественны: один термин может активировать несколько фреймов, тогда как один фрейм может вербализоваться множеством терминов.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

1. От системного терминоведения к когнитивной интерпретации.

Классическое терминоведение рассматривает термины как элементы упорядоченной системы понятий, в которой существенны дефиниционная точность, родо-видовые отношения и однозначность в пределах специальной области. Однако гастрономический дискурс включает одновременно рецептурные инструкции, технологические описания, меню, рекламу и бытовую коммуникацию. В зависимости от ситуации одна и та же лексема может выступать профессиональным обозначением, общеупотребительным словом либо культурным символом. Коммуникативный подход М. Т. Кабре позволяет учитывать этот контекстуальный характер терминологичности [3].

Следовательно, исследователь должен различать терминологическое значение и сопутствующие энциклопедические знания. Например, слово roast в английском языке может обозначать способ термической обработки, приготовленный продукт или событие приёма пищи в зависимости от синтаксического и дискурсивного окружения. Для анализа недостаточно указать перевод «жаркое» или «запекать»: необходимо установить, какое понятие актуализировано в данном контексте.

2. Фрейм как структура интерпретации значения.

В концепции Ч. Филлмора значение языковой единицы осмысляется через систему фоновых знаний, необходимую для интерпретации ситуации [1]. В модели М. Минского фреймы описывают структурированные знания, содержащие позиции для ожидаемой информации [2]. При применении этих идей к гастрономии фрейм ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ может включать слоты «исполнитель», «ингредиент», «инструмент», «операция», «температурный режим», «результат» и «условия подачи».

При этом фрейм не следует отождествлять с произвольной тематической рубрикой. Категория «кухонные предметы» перечисляет объекты, тогда как фрейм задаёт отношения между ними: кто использует предмет, для какой операции, над каким продуктом и с каким ожидаемым результатом. Именно наличие структурированных отношений делает модель объяснительной, а не только классификационной.

3. Принципы построения гастрономической суперфреймовой модели.

В качестве рабочей исследовательской схемы предлагается выделить пять взаимосвязанных компонентов гастрономической концептосферы: объектный, процессуальный, перцептивный, инструментальный и социально-коммуникативный фреймы. Объектный компонент охватывает продукты, ингредиенты, блюда, напитки и приправы; процессуальный — подготовку, механическую и термическую обработку, приготовление и подачу; перцептивный — вкус,

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

запах, цвет, текстуру и температуру; инструментальный — орудия приготовления и сервировки; социально-коммуникативный — участников, места питания, нормы обслуживания, ритуалы и речевые жанры.

Указанные компоненты представляют аналитическую гипотезу, а не универсальную и окончательно установленную классификацию. Границы фреймов могут пересекаться, поскольку приготовление, восприятие и употребление пищи образуют взаимозависимые действия. Например, узбекская номинация qozon преимущественно актуализирует инструментальный фрейм, но в описании приготовления palov связана с процессуальными действиями и коллективной традицией приготовления блюда.

4. Сопоставительный анализ и проблема культурной специфики.

При сопоставлении языков необходимо исходить не из формального совпадения слов, а из сопоставимости концептуальных функций. Узбекское palov и английское rice dish могут пересекаться в объектном компоненте, однако выражение rice dish не передаёт автоматически характерные способы приготовления, способы подачи и культурные сценарии, ассоциируемые с palov. Аналогично sumalak требует контекстного пояснения его связи с праздничной традицией Навруза. Следовательно, переводное соответствие может быть лексическим, описательным или функциональным в зависимости от коммуникативной задачи.

С другой стороны, различия нельзя абсолютизировать: общие слоты «ингредиент», «действие», «инструмент» и «результат» создают основу межъязыкового сопоставления. Национально-специфические признаки целесообразно фиксировать лишь при наличии подтверждающих словарных, рецептурных или дискурсивных свидетельств. Так удаётся избежать переноса исследовательских стереотипов на значения отдельных терминов.

5. Этапы практического применения метода.

Методика фреймового исследования может включать пять последовательных этапов. На первом этапе задаются границы предметной области и критерии отбора терминов. На втором — изучаются дефиниции и реальные контексты употребления. На третьем — реконструируются доминирующий фрейм и его слоты. На четвёртом — описываются связи с другими фреймами и проверяется зависимость интерпретации от дискурса. На пятом — проводится сопоставление узбекских и английских единиц по эквивалентным слотам, а не только по словарным переводам.

Для последующего эмпирического исследования важно отдельно фиксировать источники примеров, жанр текста, степень профессиональности употребления и случаи расхождения между лексикографическим определением и контекстом. Такая процедура позволяет сделать фреймовую интерпретацию проверяемой и воспроизводимой. Без этих операций любая модель остаётся теоретической схемой.

РЕЗУЛЬТАТЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Теоретический обзор позволяет сформулировать три положения. Во-первых, фреймовый анализ дополняет терминоведческую классификацию описанием отношений между понятиями и ситуациями их использования. Во-вторых, гастрономические номинации могут иметь многоуровневую структуру значения, в которой специальное содержание взаимодействует с культурными и коммуникативными знаниями. В-третьих, сопоставление узбекского и английского материала требует единой схемы слотов и независимой проверки культурных

HSR (LONDON),
HOUGHTON STREET REVIEW JOURNAL
ISSN: 2058-5519|Impact factor-15.9
http://houghtonstreetreview.com/index.php/hsr

интерпретаций по источникам. Эти положения являются методологическими выводами, а не статистически установленными результатами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фреймовый подход предоставляет продуктивную теоретическую основу для исследования гастрономической терминологии узбекского и английского языков. Его преимущество состоит в возможности описывать не только номинативные единицы, но и связанные с ними сценарии приготовления, восприятия, сервировки и употребления пищи. Разграничение термина, концепта, фрейма и слота помогает избежать методологических смешений, а выделение объектного, процессуального, перцептивного, инструментального и социально-коммуникативного компонентов задаёт рабочую структуру дальнейшего анализа. Перспективой исследования выступает проверка предложенной модели на репрезентативном двуязычном корпусе гастрономических текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Fillmore C. J. Frame Semantics // Linguistics in the Morning Calm. Seoul: Hanshin Publishing, 1982. P. 111–137.
2. Minsky M. A Framework for Representing Knowledge // The Psychology of Computer Vision / Ed. P. H. Winston. New York: McGraw-Hill, 1975.
3. Cabré M. T. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1999.
4. Fillmore C. J., Baker C. F. A Frames Approach to Semantic Analysis // The Oxford Handbook of Linguistic Analysis. Oxford: Oxford University Press, 2010.
5. Evans V., Green M. Cognitive Linguistics: An Introduction. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.